Porównanie tłumaczeń Marka 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówił im który mający uszy słyszeć niech słucha |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Kto ma uszy,\* aby słuchać, niech słucha.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówił: Który ma uszy słuchać. niech słucha. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówił im (który) mający uszy słyszeć niech słucha |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I podkreślił: Kto ma uszy, aby słuchać, niech rozważy moje słowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówił im: Kto ma uszy do słuchania, niech słucha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił im: Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił: Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dodał: Kto ma uszy do słuchania, niechaj słucha! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówił: Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I dodał: Kto ma uszy do słuchania, niechaj słucha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I mówił: „Kto ma uszy do słuchania, niech słucha!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I dodał: „Kto ma uszy do słuchania, niech słucha”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówił: Kto ma uszy ku słuchaniu, niech słucha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił: - Kto ma uszy do słuchania, niechaj słucha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Хто має вуха, щоб слухати, хай слухає! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiadał: Który ma uszy aby słuchać, niech słucha. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także im mówił: Kto ma uszy do słuchania, niech słucha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I zakończył: "Kto ma uszy do słyszenia, niech usłyszy!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dodał to słowo: ”Kto ma uszy, żeby słuchać, niech słucha”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto ma uszy do słuchania, niech słucha uważnie! |

1. 1) <x>470 11:15</x>; <x>730 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)